

## Концептуализация фамилии «Гагарин» в словацкой среде

Jozef Sipko, Filozofická fakulta PU, [sipkojoz@unipo.sk](mailto:sipkojoz@unipo.sk)

**Ключевые слова:** Гагарин, первый полет в космос, Королёв – грандиозный успех, советско-американское соперничество, Гагарин и мир

**Kľúčové slová:** Gagarin, prvý let do vesmíru, Korolov – grandiózny úspech, sovietsko-americké kozmické súperenie, Gagarin a svet

Антропоним *Гагарин* уже 50 лет представляет собой символ великого человеческого подвига, который выходит за границы лишь национальной, в нашем случае российской культуры. Имя *первого космонавта мира* приобрело с одной стороны **универсальный смысл и ценность**, но с другой стороны оно ассоциируется с конкретными этнокультурными особенностями отдельных стран. Тут хочется обратить внимание в первую очередь на чехословацкие ассоциации при концептуализации фамилии *Гагарин*, как они были представлены в апреле 2011, когда мир отмечал 50-летие полета *первого космонавта мира*.

Советско-американское противостояние в хрущевские годы по сравнению с предыдущим периодом приобрело более мягкие формы. В некотором смысле это было очевидно также во время первых космических полетов, когда Чехословакия как первая зарубежная страна встречала *Ю.А. Гагарина* после его успешного полета в космос, по всей стране стала известной песня-ода на чешском языке. В ней чувствуется настоящее ощущение человеческого счастья, которое охватило миллионы людей во всем мире. *Гагарин* эмоционально, чистым сердцем, интуитивно и вместе с тем очень убедительно показал, что может совершить человек сердца. Фрагменты текста этой песни были опубликованы по поводу 50-летия полета *Гагарина* в космос. Данный текст был переведен на русский язык еще в те времена:

<i>Dobrý den, majore Gagarine,</i>	<i>Добрый день, майор Гагарин,</i>
<i>Tak jsme se tedy už dočkali,</i>	<i>Наконец-то мы дождались,</i>
<i>Celý svět připil vám rudým vínem,</i>	<i>Целый мир поднял за вас бокал красного вина,</i>
<i>Lidé vám ze zdola mávali.</i>	<i>И люди снизу махали вам рукой.</i>
<i>Vyříd'te prosím na Měsíci,</i>	<i>Летите, пожалуйста на Луну,</i>
<i>Vyříd'te medzi hvězdami,</i>	<i>Летите к звездам,</i>
<i>Co chcete všichni dneska říci,</i>	<i>И сегодня все мы хотим вам сказать:</i>
<i>Že přijdem bzo za вами.</i>	<i>Что скоро и мы будем с вами.</i>

Мотивы той же песни стали оживляться в обстановке 50-летия полета *Гагарина* в космос вместе со славной *гагаринской улыбкой*, советско-американского космического соперничества, завершившегося словами Армстронга на Луне, который «поздоровался» с Гагариным, причем спутал его фамилию:

**Gagarinov úsmev, slová piesne:** „*Dobrý den, majore Gagarine...“Preteky medzi Rusmi a Američanmi sa skončili v deň, keď v roku 1969 vystúpil N. Armstrong na Mesiac a povedal pamätnú vetu: „Je to malý krok pre človeka, ale veľký krok pre ľudstvo“, ale aj druhú vetu: „Good luck, mister Górski“.* – *Гагаринская улыбка, слова песни: «Добрый день, майор Гагарин»...Гонки между русскими и американцами окончились в тот день, когда в 1969 г. выступил Н. Армстронг на Луну и произнес памятные слова: «Это маленький*

*шаг для человека, но большой шаг для человечества», но произнес также другие слова: „Good luck, mister Gorski“... (Т.2011.6).*

*Гагарин стал для целого поколения, и не только россиян, идолом, героем, примером и даже иконой. Многие тогдашние мальчики, сегодня уже дедушки, мечтали стать Гагариным. И как же не вспомнить и на этом месте слова славной песни известного чешского композитора Г. Брома. Автор свою статью *Gagrin a Hviezdoslav vs. deti – Гагарин и Гвиездослав вр. Дети*, личность первого космонавта и лучшего словацкого поэта ставит на пьедестал, который достоин для подражания подрастающему поколению и в наше время. Статью автор начинает первым куплетом указанной песни и убедительно показывает на то настроение, которое овладело миллионами людей. В глубоком человеческом (именно человеческом) подсознании, полет Гагарина и его «Поехали» считали своей победой, своим успехом люди во всей нашей стране. Гагарин был и остался и нашим:*

*Dobrý den, majore Gagarine, tak jsme se tedy už dočkali! Celý svět připil vám rudým vínem, lidé vám ze zdola mávali. Spievali sme, čakajúc na taxík, z plných plúc a hl'adeli na hviezdy. – Добрый день, майор Гагарин, Наконец-то мы дождались. Целый мир поднял за вас бокал красного вина, И люди снизу махали вам рукой. Мы пели во весь голос, ожидая такси и смотрели на звезды (Т.2011.11).*

Нынешнее поколение посредством СМИ могло познакомиться с многими сторонами феномена Гагарин, его имя стало настоящим **концептом** с целым рядом базисных лингвокультурных ассоциативных единиц:

*Первый космонавт мира, гагаринская улыбка, село Клушино, семья Гагариных, С. Королев – главный конструктор, дублер Г. Титов, «Поехали», приземление в области Саратова, космические гонки с американцами, советское космическое первенство, Н.С. Хрущев, спор с Брежневым (?), трагическая смерть, загадка смерти Гагарина (?), похороны Гагарина, Кремлевская стена итд.*

Концептуализация его имени показана в *Русском ассоциативном словаре* (Караулов, 2002) в качестве стимула, который вызывает реакции, свидетельствующие о тех этнокультурных смыслах, которые в России содержатся как некий устойчивый этнокультурный феномен. Чувствуется это особенно в реакции *не умер*:

*ГАГАРИН: космонавт, космос, Юрий, летчик, ракета, герой, пионер, полет, Алексей, летчик-космонавт, известность, космический корабль, космонавтика, не умер, первый, СССР, улетел, улыбка, 108 минут.*

Разные репортажи из современной России приближают гагаринскую тему словацкому читателю посредством указанных ассоциативных связей:

*Populárneho kozmonauta si Rusi najviac pamätajú vyslovením vety „Pojechali!“ (Vyrazili sme). – Популярного космонавта россияне больше всего помнят предложением «Поехали» (dnes.atlas.sk – 14. 4. 2011).*

В одном из таких публицистических материалов под названием:

*Gagarin bol superstar, vybrali ho spomedzi 3500 uchádzačov! – Гагарин был суперстар, его выбрали из 3500 кандидатов! ([www.topky.sk](http://www.topky.sk) – 7.4.2011).*

была опубликована история отбора лучших будущих космонавтов, высказывались разные версии, почему первым космонавтом стал именно Гагарин. По одной из них его выбрали из-за пролетарского происхождения, его дублер Титов происходил из семьи интеллигенции. Другая версия гласит, что у Титова было не русское имя Герман итд. В любом случае, как показала история, выбор был удачным. В конце статьи приводятся слова Гагарина:

*„Keď som v kozmickej lodi obletel Zem, videl som, aká je krásna. Ľudia, chráňte a množte túto krásu, ale nepničte ju!“ – «Облетев Землю в корабле-спутнике, я увидел как*

*прекрасна наша планета. Люди, будем хранить и приумножать эту красоту, а не разрушать ее!* (оригинальные слова Ю.А. Гагарина – «Этносфера», 2011.4, с. 3).

*Полет Гагарина* вдохновляет людей к новым поискам в области космоса, к вере, что вот, вот, будем летать на другие планеты. Видимо, для этого требуется опять *гагаринско-королевский* рывок. Как это было с открытием Америки, с изобретением машины, самолета...Но пока эти мечты остаются в человеческой фантазии, и придут новые *Гагарины, Королевы, Колумбы космоса*, которые их смогут осуществить...Современный чешский писатель Владимир Шлехта отдал поклон российской космонавтике в рассказе «Конквиста» (Conquista), за который получил «Премии им. Карла Чапка». Сюжет оригинален. Первый международный экипаж прилетает на Марс и находит там советскую колонию, которая тут живет в ужасных условиях. Советских космонавтов там будто в полном секрете выслали еще в 70-ые годы прошлого века. Они ничего не знают о распаде СССР, но живут на Марсе в духе советского патриотизма и энтузиазма, а страна про них забыла...

Все это и другое обсуждалось и 50 лет после *полета Гагарина в космос* в мировых в том числе и в словацких СМИ. Даже анекдоты 60-ых лет напомнили о вечных *гагаринских* темах. Одна из версий о его смерти гласила, что он второй раз полетел в космос и не вернулся:

*Viete, prečo ruskí kozmonauti stále lietajú do vesmíru?*

*Vraj tam **Gagarinovi** nosia dôchodok...*

*А вы знаете, почему российские космонавты все время летают в космос?*

*Они там **Гагарину** пенсию приносят...*

Обсуждалась этимология антропонима *Гагарин* и по некоторым данным ее растолковали как *дикая утка*.

На Востоке Словакии известный певец народной песни Йожко Пригода создал песню-частушку, которая вызывала на фольклорных фестивалях смех и аплодисменты. Несмотря на официальную просоветскую пропаганду, эта песня все-таки до известной степени выражала большие симпатии к России и к русским со стороны восточнословацкой общественности. Наши люди прекрасно понимали подвиг русских людей. Ведь прошло всего лишь 16 лет с той поры, когда Словакию освобождали русские и большинство населения помнило зимние и весенние месяцы 1944/45 гг. На фоне сказанного песня-частушка принималась на Востоке Словакии весело, чувствовалась большая симпатия к *гагаринской* победе русских над американцами. Приведем несколько куплетов на восточнословацком шаришском диалекте и в нашем переводе на русский язык:

<i>Vylecel Gagarin,</i>	<i>Вылетел Гагарин</i>
<i>Vo veľkom korabe,</i>	<i>В корабле великом,</i>
<i>A pán Džon Kennedy,</i>	<i>А пан Джон Кеннеди,</i>
<i>Za uchom še škrabe.</i>	<i>Чешется за ухом.</i>

<i>Po Gagarinovi,</i>	<i>После Гагарина</i>
<i>Prišla správa nová,</i>	<i>Новость вот какая,</i>
<i>Že Rusi puscili,</i>	<i>Русские в небеса,</i>
<i>Do neba Titova.</i>	<i>Послали Титова.</i>

<i>Oblecel našu Zem,</i>	<i>Облетел он Землю</i>
<i>Až šidzemnac razí,</i>	<i>Аж раза семнадцать,</i>
<i>A Američanoch,</i>	<i>А американцы,</i>
<i>Dobre neporaží.</i>	<i>Чуть с ума не сходят.</i>

<i>A kedz vylecela, Aj Tereškovova, Za uchom še škrabe, Anglicka kráľovna...</i>	<i>Когда полетела, Валя Терешкова, За ухом чешется Английска королева.</i>
--	--

<i>Bo Rus i Šarišan, Velké kamaraci, Jeden za druhého, I život utrací...</i>	<i>Русский и шаршан, Очень крепко дружат, Они друг за друга, Свою жизнь положат.</i>
--	--

Гагарин и Америка представляют особую тему в истории освоения космоса, которая, как показано в восточнословацкой частушке, глубоко фиксировалась в сознании простых людей в Словакии. Она отмечалась во всех обзорных материалах, опубликованных по поводу гагаринского 50-летия. В. Хайрюзов (2011) советско-американскому космическому соперничеству уделяет большое внимание. На этом фоне смягчают это противостояние слова Н. Армстронга, первого человека на Луне, который в адрес Гагарина сказал:

**Он всех нас позвал в космос.**

В словацкой прессе, как и в российской, широко обсуждалась тема *космического превосходства русских*, подчеркивался тот факт, что 12 лет после страшной войны русские запустили *Спутник*, что вызвало в определенной мере шок в Америке. Данная *шоковая* ассоциация повторяется в наше время в связи с нарастающей экономической и политической конкуренцией со стороны Азии. В словацких СМИ отметили слова американского президента:

*Obama: Ázia nám uteká ako Sovietsi so Sputnikom. Sputnikovský moment našej generácie. – Обама: Азия бежит перед нами как советы со Спутником. Спутниковский момент нашего поколения* (Sme, 27.1.2011).

Превосходство русских подкреплялось целым рядом заявлений видных деятелей. Нынешнему поколению напомнили слова *отца американской водородной бомбы* Э. Теллера:

*Prehrali sme bitku väčšiu a dôležitejšiu ako Pearl Harbor. – Мы проиграли битву, которая была больше и важнее, чем Перл Харбор* (Sme, 12.4.2011).

В те годы Хрушев и Кеннеди были довольно популярными среди простых людей. Помнится, когда в ноябре 1963 убили Кеннеди, а через 11 месяцев «ушли» Хрущева, то много людей не поверило в официальные версии смерти Кеннеди и отставки Хрущева – мол, они стали дружить, и это вызвало ненависть среди темных сил.

И в связи с *гагаринской темой* хочется отметить отрицательную сторону практикуемой свободы слова в современных СМИ. Даже такое событие, как 50-летие *полета Гагарина*, желтая пресса воспользовалась для публикаций очень примитивных материалов. В одном из них в чешской желтой газете «Блеск» именно 12-го апреля 2011 утверждалось, что никакого *полета Гагарина* не было, что это ложь и пропаганда, что *Гагарина*, который был пьяницей, заставили сыграть роль космонавта, а на самом деле в космосе он никогда не был. Когда стал создавать проблемы, то его по приказу сверху ликвидировали...! Реакции российских читателей на эту статью во своем большинстве были полны огорчения. Это естественно. Но правы были те читатели, которые задавали вопрос: **А зачем печатать такой материал и переводить его?** В реакциях россиян регулярно звучали острые слова не только в адрес автора, это тоже понятно, но грустно было читать те реакции, в которых резко осуждалась вся нация и страна. Чехи и Чехия предостоят в данных реакциях как ничтожная страна, почти что без

нравственных принципов, *чехи* – это продажные люди итд. Все это из-за одной «статьи», которая по сути дела стала провокацией, и должен сказать, что удачной. Неужели непонятно, что такие публикации задевают национальные чувства самым отвратительным образом? Поистине: *Что написано пером, не вырубишь топором! Гагаринский юбилей* – одна из прекрасных возможностей спланировать людей. Так это было 50 лет назад, когда мир стоял на грани ядерной войны, но даже западные политики поздравляли СССР с великим человеческим успехом, воплотившимся в лице *Гагарина*. Весь мир чувствовался *молодым рядом с Гагариным* (слова из выше приведенной песни чешских авторов *Добрый день, майор Гагарин*). Тем более это относилось к миллионам людей особенно из тех стран, в которых в рамках своего торжественного путешествия побывал *Ю.А. Гагарин*.

50-летие полета *Гагарина*, в словацких СМИ отмечали корректно. Вечерние словацкие теленовости на главном канале начинались именно информацией об этом юбилее под эхо выше названной песни *Добрый день, майор Гагарин*. Первый чехословацкий космонавт *В. Ремек* и первый словацкий космонавт *И. Белла* по поводу 50-летия были награждены президентом России Д. Медведевым. Первого словацкого космонавта называли даже *словацким Гагариным*. Современным жителям Словакии напомнили, что:

*Полет Гагарина произошел на фоне советско-американского соперничества – это были гонки в космосе, наряду с гонками вооружений.*

Таким образом, антропоним *Гагарин* стал настоящим символом человеческого успеха и счастья. В наше время это одно из самых известных прецедентных имен, по которому названы многие реалии. Для нас стало примечательно и в связи с образованием *Континентальной хоккейной лиги (КХЛ)*, в который лучшие команды играют за:

#### ***Кубок Гагарина.***

Поездка *Гагарина* стала настоящим праздником во всех странах, в которых он побывал. В целом ряде современных СМИ давался обзор мировой прессы из апреля 1961 года о *гагаринском полете*, и мы вновь могли убедиться о прекрасной эмоциональной обстановке, которая на определенное время овладела миром. Автор выше приведенного пасквиля мог себе прочесть данные материалы. У него, видимо, другие цели. К сожалению, в том же духе желтизны пишут многие современные «журналисты». Прав чешский журналист Гвиждяла, который прямо заявляет:

*«СМИ вообще не стараются создавать ценности»* (Р.11.5.2011).

Таким образом, концепт антропонима *Гагарин* кроме общих коннотаций и ассоциаций, содержит в себе национальные особенности. По отношению к Словакии однозначно доминирует высокая оценочная шкала *Гагарина*, подкреплена определенной мерой гордости – *он и наш*.

Сокращения газет и журналов: FOS – Fórum občianskej spoločnosti, НС – Наш современник, P – Pravda, T – Tyždeň.

#### **Литература**

*Воробьев, В.В.* Лингвокультурология. Теория и методы. Москва, Изд-во РУДН 1997.

*Колшанский, Г.В.* Объективная картина мира и познание в языке. Москва, КомКнига, 2006.

*Караулов, Ю.Н.* Русский ассоциативный словарь. Москва, 2002.

*Сипко, Й.* В поисках истинного смысла. ФФ ПУ Прешов, 2008.

*Хроленко, А.Т.* Основы лингвокультурологии.: Учебное пособие. Москва, Флинта: Наука, 2005.

*Хайрюзов, В.* Путь в космос. НС. 2011. 4, с. 23-69.

*Guzi, L.* Formovanie Ruska (*Rossii*) ako mnohonárodnostného štátu – jeho zahraničná politika, zabezpečenie štátnej bezpečnosti, spoločnosť (*Východiská pre historicko-kulturologickú analýzu v ruskom jazyku*). FF PU Prešov, 2009.

*Hvížd' dala, K.* Médiá sa vôbec nesnažia tvoriť hodnoty. In: *Pravda*, 11. 5. 2011.

*Taubman, W.* Chruščov. Človek a jeho doba. Praha, BB/art s.r.o 2005.

### **Abstrakt**

Pri príležitosti 50. výročia letu prvého kozmonauta do vesmíru vo svetových a takisto v slovenských médiách boli uverejnené mnohé zaujímavé materiály. V štúdiu je pozornosť sústredená na hlavné asociácie spojené s menom „Gagarin“, ako je táto výnimočná osobnosť prezentovaná na Slovensku v súčasnosti aj v historickej perspektíve. V tejto súvislosti je pozoruhodným zjednocujúcim komunikačným fenoménom text slávnej piesne *Dobrý den, majore Gagarine*, ale aj ďalšie lingvokultúrne jednotky spred 50 rokov, ktoré najpresvedčivejšie prezentujú túto udalosť v jazykovom povedomí dnešného človeka. Autor sa okrajovo venuje aj negativizácii jazykového obrazu Gagarina komentovanými ukážkami zo súčasného bulváru, pričom poukazuje na antihodnotový prístup konkrétnych autorov.

„Táto štúdia bola vytvorená realizáciou projektu *Vybudovanie lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra*, na základe podpory operačného programu Výskum a vývoj financovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja.“